



Office des publications  
de l'Union européenne



**Французько-українські піктограми  
для дітей та вчителів**



**Pictogrammes franco-ukrainiens  
pour les enfants et les enseignants**



французька / українська



français / ukrainien

**Французько-українські піктограми для дітей та вчителів /  
Pictogrammes franco-ukrainiens pour les enfants et les enseignants**

**Print** ISBN 978-92-78-42840-2 doi:10.2830/933420 OA-09-22-127-J0-C

**PDF** ISBN 978-92-78-42839-6 doi:10.2830/060217 OA-09-22-127-J0-N

---

Le contenu de cette publication ne peut être considéré comme constituant une prise de position officielle de l'Office des publications de l'Union européenne. L'Office des publications/la Commission européenne ne peuvent en aucun cas être tenus pour responsables de l'usage fait de cette publication en cas de réutilisation.

Luxembourg: Office des publications de l'Union européenne, 2022

© Union européenne, 2022



La politique de réutilisation des documents de la Commission européenne est mise en œuvre sur la base de la décision 2011/833/UE de la Commission du 12 décembre 2011 relative à la réutilisation des documents de la Commission (JO L 330 du 14.12.2011, p. 39). Sauf mention contraire, la réutilisation du présent document est autorisée dans le cadre d'une licence Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). Cela signifie que la réutilisation est autorisée moyennant citation appropriée de la source et indication de toute modification.

Pour toute utilisation ou reproduction d'éléments qui ne sont pas la propriété de l'Union européenne, il peut être nécessaire de demander l'autorisation directement auprès des titulaires de droits respectifs. L'Union européenne ne détient pas les droits d'auteur relatifs aux éléments suivants:

**CRÉDITS**

**Icônes:** Couverture: © istock.com/emma. À l'intérieur sur pages 3-14: © istock.com/emma; © iStock.com/ulimi.

**Auteur des pictogrammes:** Sergio Palao. Origine: ARASAAC (<http://www.arasaac.org>). Licence: CC (BY-NC-SA).

Propriétaire: Gouvernement d'Aragon (Espagne).

L'Union européenne a modifié les pictogrammes en modifiant les textes français et ukrainien.

Les œuvres modifiées sont sous la même licence CC BY-NC-SA.

Une première série de tableaux thématiques avec des pictogrammes et des textes en ukrainien et en polonais a été initialement publiée par Weronika Firlejczyk [ici](#) sous la licence CC-BY-NC-SA.

Je m'appelle...



Мене звати ...

J'aime...



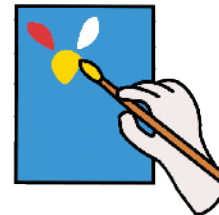
Я люблю...

Je n'aime pas...



Я не люблю...

Dessiner



Малювати

Je veux téléphoner



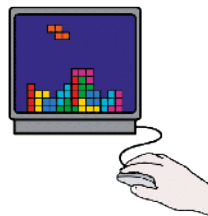
Я хочу зателефонувати

Regarder des dessins animés/films



Дивитись мультфільми/фільми

Jouer à l'ordinateur



Грати на комп'ютері

Lire



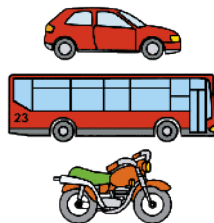
Читати книжки

Sport



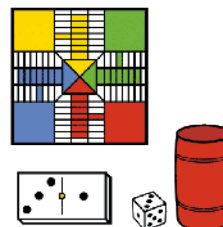
Спорт

J'ai besoin d'un moyen de transport



Мені потрібен транспорт

Jouer aux jeux de société



Грати в настільні ігри

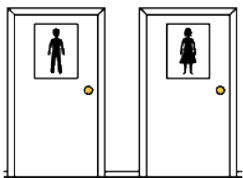
Je suis fatigué(e)



Я стомився / Я стомилася

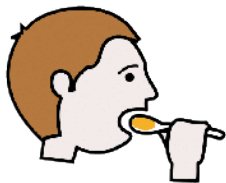


Je peux aller aux toilettes?



Можна вийти в туалет?

J'ai faim



Я хочу їсти

J'ai soif



Я хочу пити

Je suis perdu(e)



Я загубився /  
Я загубилася

Que dois-je faire ?



Що мені робити?

J'ai terminé



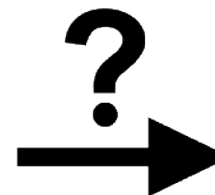
Я завершив

J'ai besoin d'aide



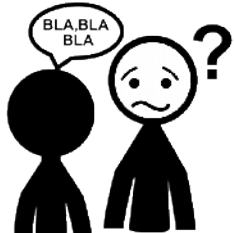
Мені потрібна допомога

Où dois-je aller ?



Куди мені йти?

Je ne comprends pas



Я не розумію

Je ne veux pas le faire



Я не хочу це робити

Je ne sais pas



Я не знаю

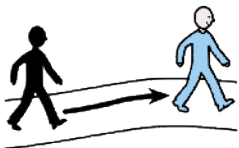
J'aime bien



Мені подобається



Viens avec moi



Ходімо зі мною

Nous allons dans la cour



Ідемо на вулицю

Assieds-toi près de la table



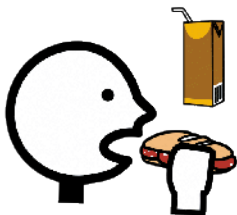
Сідай за стіл

Assieds-toi sur le tapis



Сідай на килим

Nous allons manger



Зараз будемо їсти

Nous allons dans une autre classe



Ідемо до іншого класу

Fin de cours



Кінець уроку

Récréation



Зараз перерва

Tu peux jouer maintenant



Зараз можеш гратися

Tu rentres à la maison



Ти йдеш додому

Tu vas au foyer des élèves



Ти йдеш до групи продовженого дня

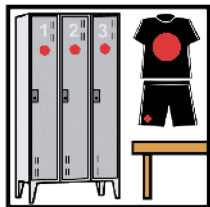
Nous allons au stade



Ідемо на спортивний майданчик

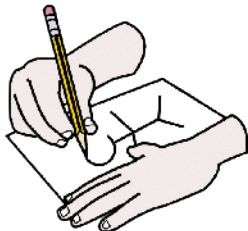


Mets ta tenue de sport



Переодягнись в спортивну форму

Nous allons dessiner



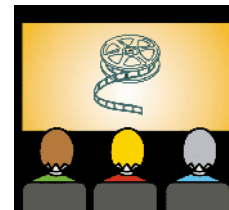
Будемо малювати

Nous allons chanter



Будемо співати

Nous allons regarder un film



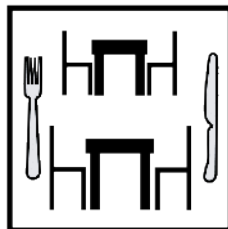
Будемо дивитися фільм

Nous partons en excursion



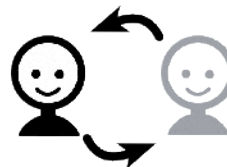
Йдемо на екскурсію

Nous allons à la cantine



Йдемо до їдальні

Je suis enseignant/  
professeur remplaçant



Я заміню твого вчителя

Va te laver les mains



Помий руки

Tu vas bien ?



Чи ти добре себе  
почуваєш?

Tu veux aller aux toilettes?



Хочеш в туалет?

Tu as besoin d'aide ?



Чи тобі потрібна  
допомога?

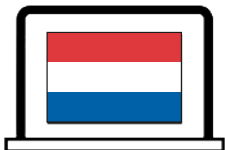
Tu veux un câlin ?



Хочеш обійнятися?



Néerlandais



Нідерландська мова

Anglais



Англійська мова

Allemand



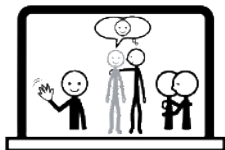
Німецька мова

Français



Французька мова

Morale



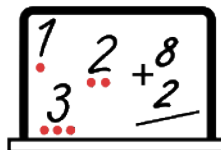
Етика

Espagnol



Іспанська мова

Mathématiques



Математика

EPS



Фізкультура

Religion



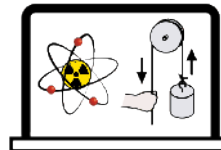
Релігія

Histoire



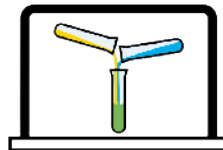
Історія

Physique



Фізика

Chimie



Хімія



Biologie



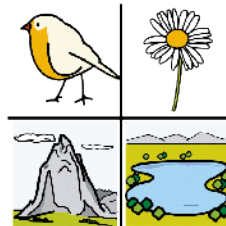
Біологія

Géographie



Географія

SVT



Природознавство

Éducation à la sécurité



Основи безпеки  
життєдіяльності

Cours de civilisations



Художня культура

Bases d'entrepreneuriat



Основи підприємництва

Éducation civique



Суспільствознавство

Arts plastiques



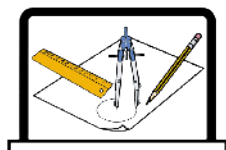
Образотворче  
мистецтво

Musique



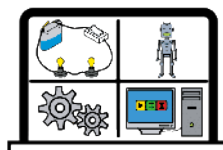
Музика

Cours technique



Трудове навчання

Informatique



Інформатика

Foyer des élèves

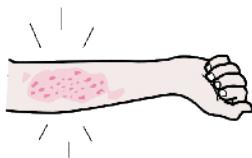


Група продовженого  
дня





J'ai des boutons



У мене висипка

J'ai envie de vomir



Мені хочеться блювати

J'ai de la fièvre



Мене лихоманить

J'ai des frissons



Мене морозить

Ça me démange



У мене свербить

C'est gonflé



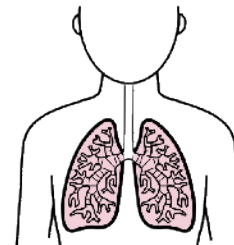
У мене набрякло

Je suis brûlé(e)



Я обпікся/обпеклася

J'ai du mal à respirer



У мене задишка

J'ai la diarrhée



У мене пронос

J'ai la tête qui tourne



У мене крутиться голова

Je tousse



Я кашляю

Je suis enrhumé(e)



У мене соплі



J'ai mal à la tête



У мене болить голова

J'ai mal au ventre



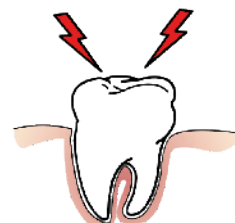
У мене болить живіт

J'ai mal à la jambe



У мене болить нога

J'ai mal aux dents



У мене болить зуб

J'ai mal à la gorge



У мене болить горло

J'ai mal à l'oreille



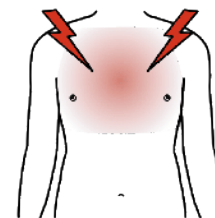
У мене болить вуха

J'ai mal au dos



У мене болить спина

J'ai mal à la poitrine



У мене болить в грудях

J'ai mal au pied



У мене болить стопа

J'ai besoin de consulter  
un médecin



Мені потрібен лікар

J'ai froid



Мені холодно

J'ai trop chaud



Мені жарко/мені душно



Asseyez-vous



Сідай

Allongez-vous



Лягай

Déshabillez-vous



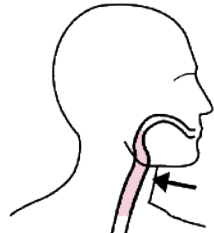
Роздягайся

Ouvrez la bouche



Відкрий рот

Je vais regarder votre gorge



Подивлюся тобі горло

Je vais vous ausculter



Послухаю тебе

Respirez fort



Дихай глибоко

Toussez



Покашляй

Je vais prendre votre température



Поміряю тобі температуру

Je vais regarder vos oreilles



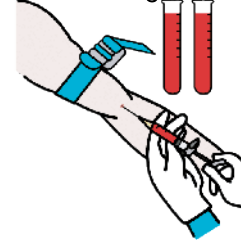
Подивлюся твоє вухо

Je vais prendre votre tension



Поміряю тобі тиск

Il faut faire une prise de sang



Потрібно здати кров

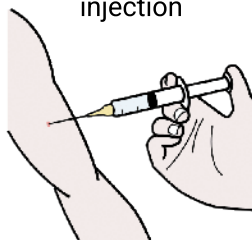


Je vais soigner votre blessure



Перев'яжу рану

Je vais vous faire une injection



Зроблю тобі укол

Je vais vous prescrire des médicaments



Випишу рецепт

Il faut faire d'autres examens



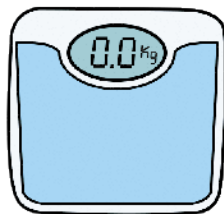
Потрібно провести більше досліджень

Vous serez hospitalisé(e)



Тебе покладуть у лікарню

Votre poids ?



Скільки ти важиш?

Êtes-vous allergique ?



Чи маєш алергію на щось?

Où avez-vous mal ?



Що у тебе болить?

Prenez-vous des médicaments ?



Чи приймаєш якісь ліки?

Souffrez-vous d'une maladie ?



Чи маєш якісь хвороби?

Avez-vous mal quand je vous touche ?



Чи болить, як я торкаюся?

Depuis quand ?



Як довго?

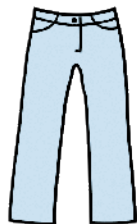


Une veste



Куртка

Un pantalon



Штани

Un haut à manche longue



Кофта з довгим рукавом

T-shirt



Футболка

Des chaussettes



Шкарпетки

Des sous-vêtements



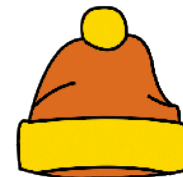
Спідня білизна

Un soutien-gorge



Бюстгальтер

Un bonnet



Шапка

Une écharpe



Шарф

Des chaussures de sport



Спортивне взуття

Des chaussures d'hiver



Зимове взуття

Un sweat à capuche



Гуді



Pour mon fils



Для сина

Pour ma fille



Для дочки

Pour femme



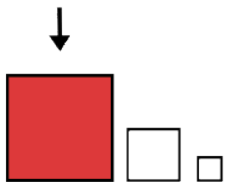
Для жінки

Pour homme



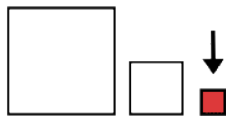
Для чоловіка

Y a-t-il une taille au-dessus ?



Мені потрібен більший розмір

Y a-t-il une taille en dessous ?



Мені потрібен менший розмір

**Ce livret pratique présentant des pictogrammes peut aider les ukrainophones et les francophones à surmonter les premières barrières de communication.**

**Цей практичний посібник, із використанням піктограм, може допомогти україномовним та франкомовним особам подолати перші труднощі у спілкуванні.**



Office des publications  
de l'Union européenne